

Rom

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν, διὰ
Виправдані отже від віри, мир маємо з цим Богом, через
[G1344](#) [G3767](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1515](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)

τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
нашого Господа нашого, Ісуса Христа,
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

Отож, виправдавшись вірою, майте мир із Богом через Господа нашого Ісуса Христа,

2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν, τῇ πίστει, εἰς τὴν
через Якого і цей доступ отримали, цією вірою, до цієї
[G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4318](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#)

χάριν ταύτην, ἐν ᾗ ἐστήκαμεν; καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης
благодаті цієї, в якій стоїмо; і хвалимося в надії на славу
[G5485](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1909](#) [G1680](#) [G3588](#) [G1391](#)

τοῦ Θεοῦ.
від Бога.
[G3588](#) [G2316](#)

через Якого ми вірою одержали доступ до цієї благодаті, що в ній стоїмо, і хвалімося надією слави Божої.

3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι
не тільки ж, а й хвалимося у цих стражданнях, знаючи що
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἢ θλίψις, ὑπομονὴν κατεργάζεται;
це страждання, терпіння виробляє;
[G3588](#) [G2347](#) [G5281](#) [G2716](#)

І не тільки нею, але й хвалимося в утисках, знаючи, що утиски приносять терпелівість,

4 ἢ δὲ ὑπομονή, δοκιμήν; ἢ δὲ δοκιμή, ἐλπίδα.
а це терпіння, досвідченість; а ця досвідченість, надію.
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G1382](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1382](#) [G1680](#)

а терпелівість — досвід, а досвід — надію,

5 ἢ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται,
а ця надія не засоромлює, бо ця любов від Бога вилита,
[G3588](#) [G1161](#) [G1680](#) [G3756](#) [G2617](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1632](#)

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, τοῦ δοθέντος ἡμῖν.
у наші серця наші, через Духа Святого, Який даний нам.
[G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#)

а надія не засоромить, бо любов Божа вилася в наші серця Святим Духом, даним нам.

6 ἔτι γὰρ Χριστὸς, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ
ще бо Христос, коли-були ми немічні ще, у свій-час за
[G2089](#) [G1063](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0772](#) [G2089](#) [G2596](#) [G2540](#) [G5228](#)

ἀσεβῶν ἀπέθανεν.
нечестивих помер.
[G0765](#) [G0599](#)

Бо Христос, коли ми були ще недужі, своєї пори помер за нечестивих.

7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται; ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ,
ледве бо за праведного хтось помре; за бо цього доброго,
[G3433](#) [G1063](#) [G5228](#) [G1342](#) [G5100](#) [G0599](#) [G5228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#)

τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.
можливо хтось і наважиться померти.
[G5029](#) [G5100](#) [G2532](#) [G5111](#) [G0599](#)

Бо навряд чи помре хто за праведника, ще бо за доброго може хто й відважиться вмерти.

8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι
доводить же Свою Свою любов до нас цей Бог, що ще
[G4921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0026](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G2089](#)

ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
грішників коли-були ми, Христос за нас помер.
[G0268](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5228](#) [G1473](#) [G0599](#)

А Бог доводить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками.

9 πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,
тим-більше отже більше, виправдані тепер в цій крові Його,
[G4183](#) [G3767](#) [G3123](#) [G1344](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#)

σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
будемо-спасені через Нього від цього гніву.
[G4982](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3709](#)

Тож тим більше спасемося Ним від гніву тепер, коли кров'ю Його ми виправдані.

10 εἰ γὰρ, ἐχθροὶ ὄντες, κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου
бо-якщо бо, ворогами будши, примирились з Богом через цю смерть
[G1487](#) [G1063](#) [G2190](#) [G1510](#) [G2644](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)

τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον, καταλλαγέντες, σωθησόμεθα ἐν τῇ
Його Сина Його, тим-більше більше, примирені, будемо-спасені в цьому
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3123](#) [G2644](#) [G4982](#) [G1722](#) [G3588](#)

ζωῆ αὐτοῦ.
житті Його.
[G2222](#) [G0846](#)

Бо коли ми, будши ворогами, примирились з Богом через смерть Сина Його, то тим більше, примирившись, спасемося життям Його.

11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ, διὰ τοῦ
не тільки ж, а й хвалячись в цьому Богові, через нашого
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#)

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
Господа нашого Ісуса Христа, через Якого тепер це примирення отримали.
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2643](#) [G2983](#)

| І не тільки це, але й хвалімося в Бозі через Господа нашого Ісуса Христа, що через Нього одержали ми тепер примірєння.

- 12 Διὰ τοῦτο, ὡσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον
Тому, це, як через одну людину цей гріх у цей світ
[G1223](#) [G3778](#) [G5618](#) [G1223](#) [G1520](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)
- εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας, ὁ θάνατος; καὶ οὕτως εἰς πάντας
увійшов, і через цей гріх, ця смерть; і так на усіх
[G1525](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1519](#) [G3956](#)
- ἀνθρώπων ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον --
людей ця смерть перейшла, через-те що усі згрішили --
[G0444](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1330](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3956](#) [G0264](#)

| Тому то, як через одного чоловіка увійшов до світу гріх, а гріхом смерть, так прийшла й смерть в усіх людей через те, що всі згрішили.

- 13 ἄχρι γὰρ νόμου, ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ; ἁμαρτία δὲ οὐκ
аж бо до-закону, гріх був у світі; гріх же не
[G0891](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2889](#) [G0266](#) [G1161](#) [G3756](#)
- ἔλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου.
зараховується, коли-нема жодного закону.
[G1677](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3551](#)

| Гріх бо був у світі й до Закону, але гріх не ставиться в провину, коли немає Закону.

- 14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως, καὶ ἐπὶ τοὺς
але царювала ця смерть від Адама аж-до Мойсея, і над тими
[G0235](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0575](#) [G0076](#) [G3360](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)
- μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὃς
хто-не згрішив за цією подобою цього переступу Адамового, який
[G3361](#) [G0264](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G3847](#) [G0076](#) [G3739](#)
- ἐστὶν τύπος τοῦ μέλλοντος.
є прообразом Того Хто-прийде.
[G1510](#) [G5179](#) [G3588](#) [G3195](#)

| Та смерть панувала від Адама аж до Мойсея і над тими, хто не згрішив, подібно переступу Адама, який є образ майбутнього.

- 15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα. εἰ γὰρ
Але не як цей переступ, так і цей дар. бо-якщо бо
[G0235](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5486](#) [G1487](#) [G1063](#)
- τῷ τοῦ ἑνὸς, παραπτώματι, οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἢ
через того одного, переступ, ці багато померли, тим-більше більше ця
[G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0599](#) [G4183](#) [G3123](#) [G3588](#)
- χάρις τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι, τῇ τοῦ ἑνὸς
благодать від Бога, і цей дар у благодаті, тією того одного
[G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1431](#) [G1722](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#)
- ἀνθρώπου, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
Людини, Ісуса Христа, для тих багатьох надміру-переповнила.
[G0444](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#) [G4052](#)

| Але не такий дар благодаті, як переступ. Бо коли за переступ одного померло багато, то тим більше благодать Божа й дар через благодать однієї Людини, Ісуса Христа, щедро спливі на багатьох.

16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δῶρημα. τὸ μὲν γὰρ
 i не як через одного хто-згрішив, цей дарунок. бо справді бо
[G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G0264](#) [G3588](#) [G1434](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1063](#)

κρίμα, ἔξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα; τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν
 суд, від одного до засудження; а ж дар від багатьох
[G2917](#) [G1537](#) [G1520](#) [G1519](#) [G2631](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5486](#) [G1537](#) [G4183](#)

παραπτωμάτων, εἰς δικαίωμα.
 переступів, до виправдання.
[G3900](#) [G1519](#) [G1345](#)

| І дар не такий, як те, що сталося від одного, що згрішив; бо суд за один прогріх — на óсуд, а дар благодати — на віправдання від багатьох прогріхів.

17 εἰ γὰρ, τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι, ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ
 бо-якщо бо, через того одного переступ, ця смерть царювала через
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0936](#) [G1223](#)

τοῦ ἑνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος, καὶ
 того одного, тим-більше більше ті-хто цей надмір цієї благодати, і
[G3588](#) [G1520](#) [G4183](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4050](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#)

τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν, διὰ
 цього дару цієї праведності отримують, у житті царюватимуть, через
[G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G1343](#) [G2983](#) [G1722](#) [G2222](#) [G0936](#) [G1223](#)

τοῦ ἑνός, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 Того Одного, Ісуса Христа.
[G3588](#) [G1520](#) [G2424](#) [G5547](#)

| Бо коли за переступ одного смерть панувала через одного, то тим більше ті, хто приймає рясноту благодати й дар праведности, запанують у житті через одного Ісуса Христа.

18 Ἴρα οὖν, ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος, εἰς πάντα ἀνθρώπους εἰς
 Отже ж, як через один переступ, на усіх людей до
[G0686](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G3900](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1519](#)

κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαίωματος, εἰς πάντα ἀνθρώπους
 засудження, так і через один праведний-вчинок, на усіх людей
[G2631](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1520](#) [G1345](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0444](#)

εἰς δικαίωσιν ζωῆς.
 до виправдання життя.
[G1519](#) [G1347](#) [G2222](#)

| Ось тому, як через переступ одного на всіх людей прийшов óсуд, так і через праведність Одного прийшло віправдання для життя на всіх людей.

19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου, ἁμαρτωλοὶ
 як бо через цю непослушність тієї однієї людини, грішниками
[G5618](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3876](#) [G3588](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0268](#)

κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνός,
 стали ці багато, так і через цю послухності Того Одного,
[G2525](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5218](#) [G3588](#) [G1520](#)

δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.
 праведними стануть ці багато.
[G1342](#) [G2525](#) [G3588](#) [G4183](#)

| Бо як через непóслух одного чоловіка багато-хто стали грішними, так і через пóслух Одного багато-хто стануть праведними.

20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα; οὐδὲ δὲ
закон же увійшов, щоб примножився цей переступ; де ж
[G3551](#) [G1161](#) [G3922](#) [G2443](#) [G4121](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3757](#) [G1161](#)

ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπέρισσευσεν ἡ χάρις,
примножився цей гріх, понад-міру-переповнила ця благодать,
[G4121](#) [G3588](#) [G0266](#) [G5248](#) [G3588](#) [G5485](#)

| Закон же прийшов, щоб збільшився переступ. А де збільшився гріх, там зарясніла благодать,

21 ἵνα ὡσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ
щоб як царював цей гріх через цю смерть, так і ця
[G2443](#) [G5618](#) [G0936](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης, εἰς ζωὴν αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
благодать царювала через праведність, до життя вічного, через Ісуса Христа
[G5485](#) [G0936](#) [G1223](#) [G1343](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#)

τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
нашого Господа нашого.
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

| щоб, як гріх панував через смерть, так само й благодать панувала через праведність для життя вічного Ісусом Христом, Господом нашим.